

Porównanie tłumaczeń Micheasza 4:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Teraz jednak zostały zebrane przeciwko tobie liczne narody; mówią: Niech będzie zhańbiona* i niech się nasycą Syjonem nasze oczy!** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Teraz jednak zwołano przeciw tobie liczne narody. Wołają: Hańba jej! Syćmy oczy widokiem klęski Syjonu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Teraz zebrało się przeciwko tobie wiele narodów, które mówią: Niech będzie zbezczeszczona, niech nasze oko patrzy na Syjon.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A choć się teraz zebrało przeciwko tobie wiele narodów, które mówią: Niech będzie splugawiony Syon, a niech na to patrzy oko nasze,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A teraz zebrało się na cię narodów wiele, którzy mówią: Niech będzie ukamionowana a niech patrzy na Syjon oko nasze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zebrało się teraz przeciw tobie wiele narodów, które mówią: Niech będzie zbezczeszczona, niech się nasycą oczy nasze [widokiem] Syjonu!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz teraz zebrały się przeciwko tobie liczne narody, mówiąc: Niech będzie zhańbiona, aby nasze oko mogło się napawać widokiem Syjonu!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Teraz zebrały się przeciwko tobie liczne narody, które mówią: Niech będzie zbezczeszczona! Niech napatrzą się nasze oczy na Syjon!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz teraz zebrały się przeciwko tobie liczne narody. Mówią one: „Niech będzie zbezczeszczona, niech nasze oko nasyci się widokiem Syjonu”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Teraz zebrały się przeciw tobie liczne narody, które mówią: "Niech będzie zbezczeszczona i niech się oczy nasze napawają widokiem [upadku] Syjonu!"
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тепер проти тебе зібралися численні народи, що кажуть: Зрадіймо і хай наші очі подивляться на Сіон.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak teraz zgromadziły się przeciw tobie liczne ludy i wołają: Niech będzie znieważony! Niech nasze oko pastwi się nad Cyonem!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	"A teraz zgromadzi się przeciw tobie wiele narodów, mówiących: 'Niech zostanie splugawiona i niech nasze oczy patrzą na Syjon'.

¹⁾ Niech będzie zhańbiona : wg G: Będziemy się cieszyć, ἐπιχαρούμεθα.

²⁾ Proroctwo spełniło się w 701 r. p. Chr. w czasie oblężenia przez Asyryjczyków.

³⁾ Ab 12-13